

Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	Le garou	loup-	Varulven	El He- chicero	The Banshee (An Ap- proach)	La lupfan- tomo
	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al toambo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.
--	---	---	--	---	--

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- gventing.”	“El hech- uno” le explica, “el hech- dos” después indica, “el hech- tres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”	“The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”	De “lupfan- tomo”, simpla rekta, tra “lupfin- tomo”, plej per- fekta, plu “lupfon- tomo”, iom rara, ĝis “lupfun- tomo”, ho, koŝmara.
--	---	---	---	---	---

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plurized.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
...

Der Wolf	Ne pourrons plus	Varulven	El brujo se	The bans-	Sed lupfan-
erhob sich	me faire me sen-	satt med	volvió	hee, rising	tomo
tränenblind	tir tout entier.	tårad	muy	clammily,	pri
–	Rester un loup-	lins.	triste:	wailed: “What	transiro
er hatte ja	garou est	Han visste	“Mi cara	about my	ja spertas
doch Weib	un sort qui	att han	mitad,	family?”	pli ol eê
und Kind!	m’alarme.”	fanns och	¿no la	Then, being	vampi-
Doch da	Mais comme le	finns.	viste?”	not a	ro.
er keine	loup était bien	Därtill kom	Ya que no	learned	La lup’
Gelehrter	poli	också fru	era sa-	creature,	revenir
eben,	Il remercia et puis	m.m.	bio	said humbly	larmo-
so schied	repartit.	som även	con grati-	“Thanks”	kula
er dan-		måste	tud se	and left the	al sia fami-
kend und		existera.	despi-	teacher.	li’ ulula.
ergeben.			dió.		

...

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas en la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Max Knight (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2lu

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1654,1656,1660,1653)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1654,1656,1660,1653](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1655,1654,1656,1660,1653)